

GIÁ BÁN	
ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI- QUỐC
Một năm... 1.500	1.500
Sáu tháng... 800	800
Ba tháng... 400	400

Mua báo phải trả tiền trước.
Thư và mandat gửi cho
M. TRẦN-DINH-THIỆN. - 41
đường Quảng-cái, việc riêng
xin thương-giải trước.

TIENG-DAN

Chủ nhiệm kiêm Chủ bút
HUY-NHÌ - THỨC - KHÁNG
Quản lý
TRẦN-DINH-THIỆN



LA VOIX DU PEUPLE



BẮC-QUẬN
Đường Đông-Bà - Huế
Điện thoại số 43
Quảng-cái - Huế

Muốn đạt được
mục đích, phải
cần đến phương
pháp.
(Táp-ngạn)

VIỆC LÀM VỚI MỤC-DỊCH

Trong cuộc sinh hoạt của loài người, sự nhu-yếu rất là phiến phức, nên người sống trong cuộc ấy, cần phải làm việc. Mà đã làm một việc, tất có đeo một cái hy-vọng theo sau. Mỗi hy-vọng ấy tức là mục đích. Bởi vậy trừ ra một hạng ăn nhờ sống gởi, việc gì cũng không làm. (gọi là tự-khí), cũng một hạng dụng chỉ làm này, không chút ý thức (gọi là tự-bạo), không nói làm gì; còn ngoài ra ai cũng là người làm việc mà đã làm việc thì có một cái mục đích. Trong trường hợp hai họ mục đích trên lịch-sử, khác nhau chỉ là mục - đích của việc làm tốt xấu hay dở và đạt cùng không đạt mà thôi vậy.

Song le, nói đến mục-dịch, phải biết rộng hẹp hai nghĩa: Ví như đi săn muốn được thịt, đi câu muốn được cá, suy ra một việc gì có một cái mục đích riêng về việc ấy, ấy là nghĩa hẹp. Còn như ở trong một nhà mà muốn cho cái nhà ấy được thanh-vượng, kẻ thì đi cấy, người thì làm thợ, người đi buôn, việc làm khác nhau, song mục-dịch là cốt làm cho nhà ấy được thanh-lợi; lại như đi đường, có một địa-diểm qui-tục nơi thành phố nào, hoặc đi xe hóa, xe điện, xe đạp, hoặc đi xe tay, đi bộ, lối đi khác nhau mà mục đích cốt là tới nơi thành-phố và địa - điểm ấy; như thế là nghĩa rộng, là mục-dịch chung. Mục-dịch việc làm có nghĩa hẹp và rộng như thế. Về nghĩa hẹp thì có lẽ ai cũng đủ rõ, nay xin nói về nghĩa rộng, tức là việc làm khác nhau mà mục-dịch thì chung.

Nói về mục-dịch chung thì công việc quốc-gia xã-hội thường đứng về phạm vi chung ấy, vì là việc chung mà không phải là việc riêng của mỗi người hoặc một số người nào. Mục-dịch đã chung mà công việc không phải một người hoặc một số ít người làm, nên toàn cả người trong quốc-gia xã-hội ấy, ai cũng có một phần trách nhiệm, miễn là theo tài lực và địa vị của mình làm hết cái trách nhiệm nặng hùn vào một phần trong sự tiến-hành để đạt đến mục-dịch chung kia là được; chứ không phải buộc người khác cũng làm một việc như mình, hoặc là bỏ việc mình làm mà theo như ý kẻ khác đâu.

Kia xem các nước văn-minh kia, công nghệ biết bao nhiêu đường mà công lợi là nơi tổng

hội, chánh-giới biết bao nhiêu dâng mà quốc-thị là chỗ đứng chun; cho đến có hồi trong nước chia phe rẽ phái, tranh nhau rất là kịch-liệt mà có việc đối ngoại thì muốn người một bụng, ngàn miệng một lời, đều vút hẳn các mối thù riêng mà xoay cả ngọn cờ ra một đối ngoại. Trong những việc như thế cái mục đích chung không phải rõ rệt hay sao?

Kỳ-giả nói đồng dài như thế, không phải là « không đầu mà rên » đâu, chính là đã thấy ở xã-hội ta ngày nay, phần nhiều đối với việc làm, không nhận rõ cái mục-dịch riêng chung rộng hẹp nói trên, mà thành ra làm đều sai lầm. Vì chỗ sai lầm ấy nên chuyện nhỏ mà phò như chuyện lớn, việc tư mà mạo là việc công; cuộc chơi tiếc hát mà tổ về là ái-quốc hợp-quần, mê-tin phong-tinh mà tàn-duơng rỗng rịch dần lợi nước. Quốc-dân thì nghĩ những chuyện diên-trở như thế, mục-dịch là để làm gì? Nhưng đó là nói về phương thức chủ-nghĩa ích-kỹ. Đến như những kẻ có chút lương tâm, có thấy cái hiềm-tượng dân nghèo nước khổn, loàn ra chia việc cùng công chúng, song vì cái chỗ mục-dịch chung kia thấy không rõ ràng, nhân ý-kiến bất đồng, hoặc vì địa vị có khác, không lấy lòng công-tâm sự xét mà sinh lòng yêu ghét, bằng theo ý riêng của mình mà chia phe rẽ nhánh, gây ra những chuyện đáng tiếc đáng buồn.

Than ôi! đi trong chiếc thuyền, đương khoảng sóng gỏi gió đập, bờ bên kia còn mù tít ở đâu đâu, mà lái với mủi gan nhau, mũi với bạn lại vật nhau, cho đến bao nhiêu người trong thuyền ấy, cái cộ xô đẩy nhau, thì toàn cả tánh mạng trong cái thuyền ấy sẽ ra thế nào? còn nói gì đến việc lợi nơi về bên là cái chỗ mục-dịch chung kia nữa! Nguy hiểm thay mà đáng kính sợ thay là cái hại không thấy rõ cái mục-dịch chung ấy!!

Kinh-thị nói rằng: « Anh em đua nhau trong vách, mà ngàn sự khinh bỉ bên ngoài. Không-ừ cũng nói rằng: « Không nhận cái giận nhỏ thì hại đến cái mưu lớn ». (弟兄鬪于内, 万民其侮, 小不忍則亂大謀). Ai là người có để lòng đến tương lai giống nói, hãy tùy theo năng lực và cảnh địa của mình, lo làm cho hết, bổn-phận, đầu làm việc lớn hay nhỏ đều cốt như là phải chăm con mắt

VẬN-VĂN

Đạo cảnh đồng
Một mình thơ thần chốn đồng không,
Bến mặt đìa hiu ngán cả lòng.
Thương lũ bó cây công khổ nhọc,
Ghét đoàn lợn nái phá lung tung.
Được mưa thêm tốt ba chòm cỏ,
Gập gió không lay một cột làng.
Nghe nói dào nguyên tim chửa thấy,
Bến gành ta thử hỏi ngư-ông.

T. M.
Lũy thầy
(Quảng - bình)
Trơ trọi nghìn năm dầy lớp Thầy,
Hỏi rằng ai đắp lại ai xây.
Bè ngọc dãi dãi hương khói nổi khuây,
Non Mầu một giải cây vôi đá,
Sông Lê muốn tròng nước lộn mây.
Nguyễn Trinh phân tranh tưởng đã cũ,
Bắc Nam giới hạn dấu còn đây,
Non Sông cỏ tích xưa nay khác,
Chén rượu anh hùng khói nổi khuây.

Nguyễn-Bương
Viếng đền thờ vua
Tiền-Lý-Nam-Đế
(Làng Daut-hưng, huyện Tam-nông,
Hưng-hóa)
Một vùng cây cỏ bóng chiều soi,
Đền Lý chơ vơ đứng giữa trời.
Đất vàng lạnh lẽo đồng sương trải,
Ba đời vua tướng gìn non nước,
Mây trận can qua giúp giống nòi,
Sử sách ngàn thu gương rạng rỡ,
Con Hồng cháu Lạc ăy ai ơi?

Lãng ngâm
Hỏi trời trời có biết mần răng?
Sao cuộc phù sinh khéo nhỏ nhằng?
Chung đỉnh nằng là vai sóc-sếch,
Giang hồ nhẹ thếch bước thưng thưng.
Vai cầu phong nguyệt ngâm vọng vọng,
Mấy bức yên hà viết sáo quàng,
Lạt quách còi trời cho lộn lộn,
Lên phơi cung quàng vớt đi trảng.
Thái-Bình-Lang

Tiền báo

Độc giả ngài nào
còn thiếu tiền
báo, hoặc ít hoặc
nhiều xin gởi
về cho bản báo
đặng tiện việc số
sách.

Tiếng-Dân

vào nơi mục-dịch chung.
Kiết luận bài này, xin mượn một chứng trong số học: Người đời muốn xét việc gì hoặc học thuyết gì cho xác đáng thì nên lấy số học làm chứng chắc. Theo thuyết việc làm và mục-dịch chung nói trên, như nói số 10 thì 5 với 5 là 10, 4 đánh, mà 3 với 7, 2 với 8, 4 với 6, 1 với 9, con số vẫn so le mà cộng lại cũng thành là số 10. Số so le ấy là việc làm có khác nhau mà số « thành » 10 kia tức là mục-dịch chung vậy.
Kim - Sinh

DOLAI

Của loài người
(Tiếp theo)
III. - Người là một thứ động vật xã hội

Cả học thuyết Đại-nhi-Vân thì chúng ta không nên tự khoe mình là cao qui, chúng ta không phải nhờ sức của Thượng-đế sáng tạo ra trong ngày thứ sáu đầu. Loài người chỉ là một thứ động vật tiến bộ và tuấn thực hơn, chỉ là một bộ phận trong sinh vật giới, vậy cũng chịu cái pháp tắc tiến hóa của sinh vật hạn chế. Nhưng trong ấy lại có một vấn đề là: động vật hạ cấp có thể tiến hóa thành động vật thượng cấp thế nào được? Tiến tiến là bình thế như loài hươu, thế nào mà tiến thành loài người văn minh hiện đại?

AI cũng biết rằng phần nhiều động vật nhất là loài động vật ăn cỏ, loài ăn sâu bọ, đều là hợp bầy ở lớn với nhau. Các động vật ấy vì sinh tồn mà phải cạnh tranh với nhau luôn luôn không dứt, như kiếm ăn, ngủ nghỉ, truyền chủng đều là những việc cốt làm cho sinh mệnh diên tục. Song chúng ta không thể nói rằng xã hội là do các động vật tự do kết hợp mà thành, không phải chúng nó nhờ cái lý trí tự kỷ mà biết được hợp quần là có lợi ích mới kết, hợp nhau lại để theo đuổi cái sinh hoạt xã hội. Sự thực lại trái hẳn thế. Nhất thiết sự sinh tồn xã hội, không phải lấy ý chí tự do của cá thể mà làm tiêu chuẩn mà lại lấy những điều kiện sinh hoạt vật chất (les conditions matérielles d'existence) làm tiêu chuẩn. Để có những điều kiện sinh hoạt vật chất thì các động vật ấy phải kết hợp với nhau (như người ta nuôi trâu phải ăn cỏ mà ăn, một người không thể chống cự lại mãnh thú, bèn phải hợp quần để mưu sinh). Xã hội tức là cái công cụ để cạnh tranh mà sinh tồn, lại là cái công cụ để thích ứng với tự nhiên hoàn cảnh.

Điều kiện cạnh tranh không đồng nhau thì cái công cụ để thích ứng với tự nhiên cũng không giống nhau, kết quả thành ra các hình thức tiến bộ cũng các hình thức sinh hoạt của các thứ xã hội động vật cũng phải biến hóa. Ta đều biết rằng những loài ong, loài kiến, loài hươu, loài hải ly (castor) đều theo cái sinh hoạt xã hội thường (quan hệ sinh hoạt của nó là bộ trợ và phân công) ấy là cái hình thức rất cao của xã-hội động vật. Đến như loài người thì thật không có thể lia bầy ra mà sống một mình được, bưng lại thực sự chúng ta thấy có loài người sinh tồn có nếp bao giờ. A-ri-tôt (Aristote) đã nói rất đáng rằng: loài người không phải là động vật thường mà là một thứ động vật xã hội (animal social), loài người không những sinh hoạt trong tự nhiên, mà còn sinh hoạt trong xã hội nữa. Từ tiền chúng ta là một thứ động vật giống như loài hươu, đời nó sang đời kia, vẫn theo cái sinh hoạt hợp quần cả. Loài người mà có lập thì không có xã hội lại không có sự hiệp trợ trong đồng loại, như vậy thì thành một thứ động vật cô lập, không giúp đỡ nhau, quyết không được có năng lực để tìm kiếm đồ ăn và chống cự mãnh thú, quyết không có được năng lực để duy trì sinh hoạt. Chỉ vì người ta có cái công cụ cạnh tranh tốt hơn các loài động vật khác, tức là sự sinh hoạt xã hội nên

THẾ-LỰC Ý-ĐẠI-LỢI Ở ĐỊA-TRUNG-HẢI

Một nước mà giàu mạnh là nhờ cái thế lực bành bải của mình. Bởi vậy ngày nay ta thường thấy các nước đua nhau đọng đọ (lọ thủy và danh nhau những hải-khẩu và những chỗ yếu hiểm cho hải-quân. Mà trong các biển có tàu bè qua lại và nào nhiệt nhất thì biển Địa-trung-hải là địa thế có nhiều phần lợi hơn.

Giáp giới Âu-châu phía Bắc, Á-châu phía Đông, và Phi-châu phía Nam, Địa-trung-hải xưa nay trong trường kinh tế Đông-Tây đã đóng một vai rất quan hệ. Bởi eo biển Gibraltar Địa-trung-hải giao thông với Địa-lạc-dương, đường giao thông cụ thể giới với Tân-thế-giới là cũng từ đó. Từ ngày kênh Suez đã đào được, Địa-trung-hải lại giao thông với Hồng-hải rồi với Ấn-dương, nghĩa là sự giao thiệp với Ấn độ, Đông-dương, Chi-na, Nhật-bản cũng do đường ấy.

Vì cái địa thế thuận lợi của Địa-trung-hải nên chỉ Ý-đại-lợi mới muốn chiếm phần to lợi quyền trên biển ấy.

Trong bài diễn văn của thủ tướng Mussolini đọc tại đền Venezia ở thành La-mã ngày 27 Octophre năm ngoái thì tướng có nói: « Cái chấp hành của Ý-đại-lợi về mặt phương Đông là căn cứ vào những cái nguyên nhân sinh mệnh. Đến độ năm 1950 (hai mươi năm nữa), khi Âu-châu sẽ trở nên một châu giã nua tảo tác, thì chỉ còn có Ý-đại-lợi là nước trãi trẻ có thể hành trạng cái thế lực của mình một cách hòa bình về Đông-phương; vì Đông-phương chính là cái chủ đích của các sự thân thiện và điều hòa của Ý-đại-lợi ».

Câu nói của thủ tướng Ý đó không phải là biểu diễn cho lòng hoài vọng của nước Ý sao? Mà cho được thỏa cái lòng hoài vọng ấy, cho được khước trương thế lực ở phương Đông thì chỉ cho bành-chiếm được lợi quyền ở Địa-trung-hải, rồi tiến hành đến Đông-phương. Vì muốn đạt cái mục đích ấy nên nước Ý chăm lo khước trương nghề hàng hải. Ở vùng Địa-trung-hải về phía lục Âu thì có ba nước: Tây-ban-nha, Pháp và Ý. Trước kia nghiệp hàng hải của Pháp đã bỏ Ý ở sau xa; thế mà ngày nay Ý đã trỗi trộm muốn đạt cái chính trị của mình và khước trương gần kịp Pháp.

Năm 1898 cái sức đung lượng thương thuyền Pháp là 973.000 tấn

mỗi phát triển được đến trình độ ngày nay. Cứ xem thế thì loài người là đứng trước hết cả trên các hạng sinh vật, cũng là một thứ động vật thường sinh hoạt trong xã hội đồng loại mà thôi vậy.

Song ta lại thấy có một vấn đề khác phát sinh: xã-hội loài người thế nào để phát triển được đến cái giai đoạn ấy, mà cách tuyệt hẳn với động vật giới? Vì làm sao mà cái động vật có xã hội tiến hóa lại không thể phát triển đến trình độ ấy như loài người?

(Còn nữa)
Nguyễn-thị Thu Ba

(tonneaux), còn Ý chỉ có 442.000 tấn. Thế là năm 1898 thì thương thuyền của Ý không đầy phần nửa của Pháp. Thế mà qua năm 1914 thì Pháp tăng lên 1.922.000 tấn, mà Ý lại tăng lên 1.430.000 tấn. Thế là Ý đã sớm biểu thế lực của hải (thuyền), nên mỗi năm đều tăng thêm hơn Pháp nhiều. Thấy vậy Pháp cũng nổi giậy đống thêm tàu mong chuộc lại cái thế giới đã mất trước. Nhưng đường lối ấy lại khởi sự cuộc Đại-chiến.

Đến ngày nay thì thế nào? Cuối tháng Junn 1930, hải thuyền Pháp tăng lên 3.471.000 tấn, mà Ý lại tăng lên 3.262.000 tấn. Ấy là trước đây 30 năm hải thuyền của Ý chỉ không đầy nửa của Pháp, mà ngày nay coi bộ muốn lên hơn! Từ năm 1898 đến 1930 hải thuyền của Pháp bội lên ba lần rưỡi, mà Ý lại bội lên đến gần tám lần!

Còn đối với toàn cả thế giới mà nói thì cái sức đung lượng của hải thuyền Pháp năm 1898 là 5 phần trăm của hải thuyền thế giới, mà qua năm 1930 cũng chỉ tăng lên 5,1% mà thôi; còn hải thuyền của Ý cũng trong thời gian ấy từ 23% mà tăng lên đến 4,8%; thế là Ý đối với hải thuyền thế giới trong khoảng 30 năm Ý tăng lên quá bội bội, mà Pháp đã được tăng trên, đã lấy lại Alsace-Lorraine, đã chiếm cả thềm cho này chỗ khác, mà cũng giữ y giữ mục cũ.

Sự tăng hải thuyền một cách dữ dội như vậy vẫn có nhiều nguyên do, như sự thập nhập hải khẩu Trieste, vấn đề bảo hộ mục đích cho hải thuyền, nhưng cái nguyên nhân tối yếu nhất là do chủ nghĩa « pha-xi » (fasciste) mà ra, nghĩa là cách cộng tác thân mật của chính phủ với các công ty hàng hải; những công ty này được công chúng trợ trợ để thăng cuộc quốc tế cạnh tranh.

Nay ta thử xem một vài số thống kê về số tàu bè ra vào, và hành khách chuyên chở thì lại càng thấy rõ cái thế lực của nghiệp hàng hải Ý đại lợi.

Năm 1913 số tàu ra vào các cửa biển Ý là 351.111; đến năm 1928 thì số ấy tăng lên 496.084; qua năm 1929 thì tăng lên 496.573. Công trong thời gian ấy, số những hành khách ra vào các hải khẩu Ý tăng từ 3.245.600 lên 9.032.147 và lên 9.284.801. Thế mà gần tất cả toàn số hành khách ấy (97 đến 98%) đều do tàu Ý chở.

Coi qua các số thống kê trên đó thì thấy Ý-đại-lợi trong vòng 30 năm nay phát đạt về nghiệp hàng hải là dường nào. Nếu Ý cứ theo một mục đích mà tiến hành, thì chắc lợi quyền của thủ tướng Mussolini sẽ đến năm 1950 Ý-đại-lợi sẽ thành một nước đứng sọt lại trong các nước Âu-châu để khước trương thế lực về miền Đông Á, sẽ thấy thực hành cũng có vẻ biết đâu. Ta đứng nhìn với cho là lời nói khoa cần và không cần.

GIANG-HẢI

ANNAM LỊCH SỬ
HÃY NÊN
HÚT THUỐC LÁ JOB

VIỆC TRONG NƯỚC

TRUNG-KỲ

Một chiếc thuyền bị dốt
Hôm 12 Janvier, khi trời đã lụi,
một chiếc thuyền đánh cá vào dổ
lại Bến Nưa gần Cửa Hội.

VINH

cách trừ tiết giống sâu kỹ
xin bày dạy về cho nông phu,
tướng cũng một việc rất cần ích.

Như thế có phải là liêm chăng?
Mới rồi quan phủ mới Quảng-
ninh đã đến. Các tổng lý đồng
Trung quán đến mừng quan.

X. X.

CHỮA KÉ TRỘM

Xã Trung người làng Thà, tổng
Tungquán là một người giàu có,
thờ làm tiền rương, phong lưu một đời
chẳng ai sánh kịp.

X. X.

TRICH Đ. P.

NGHỆ AN

Tòa Kiểm duyệt bỏ

Một người dân

QUẢNG BÌNH

Sầu ăn má

Vụ má râm nay ở Lê thủy và
Quảng Ninh bị sầu keo hay không
phải là ít. Thứ sáu ấy to như
con lợn, hình đen có hại cho
nhà nông chẳng khác gì thiên
tai thủy nạn.

Trích Đ. P.

HUYNH-THỨC-KHÁNG CÔNG-TY

Chuyên-trách tập-cò, vốn 30.800\$00

Hội sở tại Đường Đông-Hà, HUẾ

GIẤY MỜI NHÓM ĐẠI-HỘI-ĐỒNG THƯƠNG-NIÊN

Thưa các ngài cố đồng,

Chiều theo khoản 29 trong điều 14 Công-ty, xin mời các ngài đăng 8 giờ sáng
ngày chầu-nhật 1^{er} MARS 1931, (tức là ngày 13 tháng giêng năm Tân-V)
đến nhóm Đại-Hội-Đồng thương-niên kỳ thu-tà, tại nhà chụp ảnh TAM-TÂN
(Cinéma Tam-Tân) ở đường Paul Bert Huế.

ĐỀ MỤC NGHỊ-SỰ:

- 1) Duyệt sổ năm 1930.
2) Bàn hai vấn đề Hội-Đồng kiểm-sát.
3) Vấn đề chia lợi.
4) Việc mới.

Nếu ngài nào bận việc không đi được, thì xin ký giấy ủy-quyền (theo kiểu
dưới đây) cho một vị cố đồng khác, thay quyền quyết-nghị trong khi đến dự
Đại-Hội-Đồng

Huế, le 20 Janvier 1931.

QUẢN-LÝ
HUYNH-THỨC-KHÁNG

Kiểu giấy ủy-quyền

Tôi tên là
cố đồng Công-ty Huỳnh-Thức-Kháng, làm giấy này để giao quyền cho một vị cố
đồng khác là ông
thay mặt tôi quyết-nghị các khoản trong kỳ Đại-Hội-Đồng thương-niên nhóm
ngày 1^{er} Mars 1931 tại Huế.

Ký tên:

1) Giấy này chỉ có giá trị nếu người, ký xin các ngài cố đồng
đáp ứng, nhớ đưa theo, 2) Tiền việc ghi tên tôi vào nhóm.

QUẢNG NAM

Một đờu thất vọng của dân
Quốc sơn

Năm trước, toàn bại chúng tôi
chung góp được số tiền hơn hai
nghìn bạc, lập một cái trường tại
huyện lý có đủ năm phòng.

Năm nay thầy C. được bổ về làm
đốc giáo trường này: Thầy C. là
người trong bại, nay được về dạy
con em quê nhà, chúng tôi vui mừng
không lối, tưởng trường này từ rày
khởi phát đến nỗi hưng tên.

Quá ngắn

QUẢNG NGÃI

Bạc truyền đơn làm gì?

Có vài tên chức việc Thu xà Luyni
được một tờ truyền đơn, ông
Chánh tổng T. T. V. và ông Hương
bộ T. T. H. biểu dốt mà họ cố tình
giữ kỹ. Thấy người này cũng có
chức trách sở tại, rồi đây cũng có
ngày họ lừa chỗ mà rái ra về vu
cho ai chờ không không, vì đó là cơ
hội tốt về đường công danh của
họ vậy.

C. D.

Tòa Kiểm duyệt bỏ

Một người dân Bình-sơn lai cáo
Linh tuân sai tới làng
những nhiều

Kể từ sau khi ở Sơn Tịnh có biên
linh đến giờ, linh tuân sai đi canh dò
trong hạt Bình-sơn, về một tổng
Bình-diễn, ngày một ngày hai.
Hễ khi họ đi tới làng nào thì
họ bắt làng ấy xuất của làng,
mà thiệt điếm cơm nước no say,
đều khi đi, họ chỉ trả mỗi người
lành một bữa ăn năm xu thôi.

Chó dữ quá!
Ở trong thành phố Fafloo có ông
Tây liêm rườu nuôi một con chó
rất dữ, thường ngày ra nằm ở ngã
ba, (vị tiệm rượu ở ngã ba ấy),
Ai đi ngang qua đó, rùi mà gặp khi
nó thức thì bị nó đuổi vờ ngay.
Tôi thường đi xe đạp qua đó, trong 10
lần, thì bị nó chụp hết 6, 7 lần.
Nhưng người ở gần đó nói rằng:
chỉ trừ khi nó ngủ quên, chứ
thường thường vẫn đuổi người đi
qua đó luôn.

Cùng các bạn tri-âm của Khuynh-Diệp

Quyền «Du-Lịch Quảng-Bình» mà Khuynh-Diệp định
xuất bản để làm quà Tết 1931, vì in tại Hanoi xa xôi,
chúng tôi chăm nom việc sắp đặt sửa sang không được, lại
cố in gấp gấp cho kịp đầu năm Tây, nên sai sót đi nhiều. Đa
sai sót là quyền sách mất cả giá trị thời không lẽ cứ để vậy
mà đem hiển cho bà con.

Vậy Khuynh-Diệp xin chịu thiệt thòi, đem về Huế in lại
hết cả Công việc, nhà in mới bắt đầu làm, lễ ngoài Tết Nam
mới xong.

Mong các bạn Khuynh-Diệp biết cho và xin các bạn vui
lòng chờ đợi.

KHUYNH-DIỆP cần cáo

các làng tôi nói trên này chỉ có
làng Châu me đông bị thiệt thòi về
khoản cơm lặt nhiều hơn 100 l 1 l 1
Đa thật là cấp

BẮC-KỲ

Lại một bạn đồng nghiệp
mới nữa

Ngày 15 Janvier 1931, ở Hanoi
một tờ báo mới gọi Thời-báo đã
ra đời.
Bản báo có lời chào mừng bạn
đồng nghiệp.

T. D.

Ở VAN-NAM

Hanoi, 16 Janvier. — Có tin rằng
hôm 31 decembre ở gần cửa phía
bắc Van nam phủ, chính phủ
đã cho bắn 4 đàng viên công sản
bị bắt nay đã được hai tuần: 3
người đàn ông, 1 người đàn bà.

NAM-BY

Việc lốt thời ở hàng đầu
Đi-an

Hôm 9 Janvier, anh em làm công
trong hãng đầu Di-an (standard-
dill) rú nhau ngổ rào.
Hỏi ra thì vụ bãi công này nguyên
nhân vì ông chủ hãng đã năm gạch
mà đánh một người làm công bị
thương nặng.
Thế là cuộc bãi công này là cốt để
phản kháng cái chế độ trên đó.

PHÒNG KHÁM BỆNH

THÂN-TRỌNG-PHƯỚC,

thầy thuốc

Bắt đầu từ 20 Janvier 1931 tức là tháng hai tháng chạp ta
Buổi sáng: Từ 9 giờ rưỡi đến 11 giờ rưỡi,
Buổi chiều: Từ 3 giờ rưỡi đến 5 giờ rưỡi.

Tại đường: Gia long (Ngã Giữa), Trước một trường Pháp-Việt cũ. HUẾ

MỘT VIỆC MỜ MANG RẤT

CÁN ÍCH TRÊN ĐƯỜNG THIÊN LÝ N° 1

SOCIÉTÉ D'ENTREPRISES DE TRANSPORTS ET DE GARAGES D'AN-NAM
(SÉTÉGA) QUINHON kính lời bà cáo cho qui hành khách đàng bay (hàng kể từ 1er
Decembre 1930) SỞ XE LỬA MIỀN NAM đã giao cho Hãng SÉTÉGA chuyên chở hành
khách bằng xe đi xe lửa khoản Saigon-Nhatrang và tới các tỉnh từ Nhatrang-Tourane.
Xe chạy bằng ngày bằng kiểu xe gwang (AUTOCARS CONDUITE INTERIEURE)
chỗ ngồi rộng rãi kín đáo đi cầu thuận, đàng ngày giờ, giá tiền từ Saigon-Tourane
xe lửa và xe hơi không quá một xu một chặng
Số xe lửa sẽ bán giấy ở các ga từ Saigon-Nhatrang giấy đi thưng xuôi về cho
tới các tỉnh miền Nhatrang-Tourane.
Mua giấy đi suốt (billet direct) thì khỏi phiền phí gì cả. H. tới ga Nhatrang
nên hỏi ngay xe SÉTÉGA để được sẵn tại đó thường ngày xe đưa thẳng về nhà
trụ, ở lại đêm ở Nhatrang Quinhon đã có nhà ăn ngủ từ tối, sáng ra lên xe đi
đúng hai ngày tới Tourane, khỏi phải đi đêm hôm khuya hoặc một buổi khuya
lãnh, nguy hiểm lãnh mạng. Mỗi khi qui hành khách giao cho xe SÉTÉGA
một vé đi suốt (Billet direct) sẽ được SÉTÉGA hiện tại một số tiền hoa hồng từ một
cát đến bảy cát tùy theo khoản đường đi vắng, (giấy đi suốt khoản Saigon-
Nhatrang về thẳng Nhatrang-Tourane)
Ở các tỉnh từ Tourane tới Nhatrang đi vào Phanhiệt Saigon SỞ XE LỬA
MIỀN NAM cũng giao cho hãng SÉTÉGA bán giấy đi suốt từ chỗ tên xe tới
một ga nào ở trung khúc đường Nhatrang-Saigon giá tiền dưới một xu một cây
số. Về Nhatrang cứ trình giấy của Hãng SÉTÉGA đổi qua xe lửa một cách mau,
chóng để đàng. Mỗi vé xe lửa mua tại SÉTÉGA sẽ được hoa-hồng từ một cát đến bảy
cát, như khoản trên vừa nói.
Bagages từ Tourane-Nhatrang xe hơi lấy giá rẻ hơn, trừ cho hành khách hai
chục Kilos, còn từ Nhatrang-Saigon phải tính đúng giá của số xe lửa.
Số tiền gộp đường Tourane-Nhatrang bằng SÉTÉGA có đặt các số địa lý để giao-
thiệp các việc chuyên chở và bán giấy cho hành khách, vậy mỗi khi hành khách đi
tại nơi các Agences SÉTÉGA mà mua giấy thì đồng tiền mới bỏ mà khi có cần đồng
hỏi hàng đàng thì đã có người của hãng chỉ về sắp đặt rất linh tương.

NHỮNG CHỖ ĐẠI LÝ CỦA SÉTÉGA:

NHATRANG NINHHOA YANGIA DANHACH TUYHUA TUYAN SONGCAU
TUYPHUOC QUINHON BINHDIEN PHUOC PHUMY BONGSON TAMQUAN
SAHYNH DUCPHO MODOC QUANGNGAI CHAUO TAMKY HALAM CHOCUI
PAIFO VINHBIEN TOURANE.

GIỜ XE CHẠY VÀ GIỜ XE ĐẾN NƠI:

Table with 2 columns: Station and Time. Rows include: Khởi sự đi tại Nhatrang (5 giờ sáng, đến Quinhon 5 giờ 15), Quinhon (5 giờ sáng, đến Nhatrang 5 giờ 15), Tourane (5 giờ 1/2 sáng, đến Quinhon 5 giờ 1/2 15), Quinhon (5 giờ 1/2 sáng, đến Tourane 5 giờ 1/2 15)

LA DIRECTION

Large advertisement for B.B.V.S. featuring the brand name in large letters and repeated text: 'Ai cũng thích dùng rượu Béch-bê-vê-sinh hệu Tham-Thiên-Đường'.

Cách một tuần, ở hàng đó cũng có xảy ra một vụ đình công...

KHÔNG LÀM HẠI AI cũng chưa đủ trả nợ cho bấy được

Ông tuy độc, nhưng không chính đồng bầy, cợt tuy dữ, nhưng không ăn thịt đồng loại.

Xe hỏa bị đổ

Hôm 13 Janvier, lúc 10 giờ tối, tại chợ Hanoi - Daugai, trên con đường Saigon - Nhatrang...

Cái xe ở Dalat đi theo sau người tiếng phao nổ bùm bùm, may chớ không thì đụng những xe công bố...

HÀN-VIỆT TỬ-ĐIÊN

Tiếng nước ta xưa nay vốn mượn từ, nhiều danh từ trong chữ Hán. Ngay nay tiếp xúc với văn minh, các danh từ mới mượn trong chữ Hán xuất hiện lại càng nhiều.

Chàng trai trẻ hào hùng, tên phiêu nhiên, tên có trí cao trước cùng đồng bào để mong tuấn kiệt cứu, giúp cho HAN-VIỆT TỬ-ĐIÊN mau có thể ra đời.

ĐÀO-DUY-ANH QUAN-HẢI - HUẾ

(Cả ba sản phẩm mẫu (specimen) sách Tu-điền, ai muốn xem xin viết thư lấy và gửi thêm 0050 tem trả lời.

Cái mối quan hệ liên lạc trong bầy, người này đối với người khác, hoặc trực tiếp hoặc gián tiếp không chừng, nhưng mà không ai là không nhờ cái sức giúp đỡ của bầy cả.

Cha mẹ sinh con, công nuôi công dưỡng, thì báo đáp công ơn cha mẹ là cái nghĩa vụ đương nhiên của người con.

Thứ xem như xứ Đông dương này, từ khi đương còn rừng bụi, đầy những độc-xà ác thú, nếu ông cha ta khi xưa mà không biết giúp đỡ lẫn nhau, để khai phá ra, thì có đâu mà từ Nam chí Bắc, đất ruộng phì nhiêu, như ngày nay?

Máy lời thêm tạ

Từ ngày có tin báo PHỤ-NỮ-TÂN-VÂN bị cấm, nhất là sau số báo 82 đã ra rồi, thì chúng tôi nhận được không biết bao nhiêu là thư và đầy thiệp của bạn độc-giả ở các nơi gửi đến chia buồn, lại còn nhiều anh em chị em hoặc đem bông, hoặc đem cau đối đến tại báo-quán mà diễu tang là khác.

Chúng tôi cũng rất cảm ơn, nhưng mong rằng các bạn lượng xài.

Kính thêm bốn lần trân trọng

Trước khi ông Thomas Hóa thông báo số họa đồ Saigon lộng khen thuốc si lao bỏ tặng hoàn của nhà thuốc TẠO-NHƠN-ĐƯỜNG...

CUỘC XỔ SỔ

Table with columns for lottery numbers and amounts. Title: CUỘC XỔ SỔ (Tombola) của trường Thể-dục. Subtitle: Cuộc xổ số này cũng mở sáng hôm qua tại trường Thể-dục.

VIỆC THÈ-GIỚI A-ĐÔNG

Cái lạnh giết người ở Tàu. Thượng-hải, 12 Janvier. - Trong cả nước Trung-hoa mấy ngày rày hàng độ vẫn lạnh. Về miền Thượng-hải hàng thủ biểu xuống đến 75 độ dưới Zero, còn tuyết đổ ở Trung-hoa đa một trăm năm người chưa hề lạnh được thế.

Kính thêm bốn lần trân trọng

Trước khi ông Thomas Hóa thông báo số họa đồ Saigon lộng khen thuốc si lao bỏ tặng hoàn của nhà thuốc TẠO-NHƠN-ĐƯỜNG...

CÔNG CUỘC HƠN 100 NĂM!

Các ngài có cần đến thuốc xin mời lại hiệu VINH-HUNG-TU-ÔNG. Vinh, Hatinh, Donghoi, Hué, Tourane, Faifoo.

Thuốc sống mua tại Hongkong bán được giá hạ. Thuốc chế sao làm rất cẩn thận. Hoàn toàn toàn những thứ gia-truyền cũ.

Ngày KỶ - NIỆM NHỊ-THẬP CHU-NIÊN

Nhân đến ngày 10 Janvier này là ngày KỶ NIỆM của Hiệp HƯƠNG KỶ PHOTO 84 Hàng trướng Hanoi khai trương đã 20 NĂM nay.

VĂN-HÓA-LANG. Nguyễn-văn của Jack London. Giảng - họ dịch - thuật. (Tiếp theo)

lại bình vực thân thể của người, đỡ của cho người, làm việc cho người, vâng lời chừa lụy người.

đồng loại với nó mà không biết dung nó. Nó trở thành một con thú vô địch.

Chính trong lúc ấy con Bạch-nha mới thấy lần đầu những người da trắng. So với bọn Ấn-độ mà nó đã trông thấy, thì thì người này là một giống người đặc biệt.

sự chỉ xảy ra nên cũng bất chước lại gần. Về phần mấy người da trắng cũng chăm sóc nó, và lấy tay chỉ, nói với nhau.

con thì lo con thì nhỏ, con thì thấp con thì cao; lông của chúng cũng khác với nó, và rất nhỏ. Nhưng con lông sắc trong da. Có một điều này đặc biệt là chúng không biết cắn lộn cho nên hình.

ở nơi khác, nhưng dân kỳ vì một tin không...
Ấu. Hồi xung đột
Ka schi, 13 Janvier - Một tây ra những...

trong các trường vô bị từ chức theo lời...
Bãi công
Londres, 10 Janvier. - Từ ngày 10/1...

ẤU-MỸ

Đảng cộng sản và đảng xã hội Quốc dân ở Đức đối với thủ tướng Brüning

Berlin, 10 Janvier. - Thủ tướng Đức, Brüning, trong khi đi kinh lý ở Haute...

Vấn đề tiền công ở La Rhur Đức
Boesum, 12 Janvier - Đại biểu thợ mỏ...

Hội nghị bàn tròn ở Anh
Londres, 10 Janvier. - Ủy ban điều phối...

CÔNG NGHỆ NƯỚC NHÀ

Muốn khỏi ăn nắng
Muốn gia một mọn
Muốn đầu khỏi gầu
Muốn trẻ sạch sẽ
Muốn hợp vệ sinh

SÀ-PHÒNG THƠM "RỒNG-NAM"

(Savon Dragon d'Annam pour la Toilette) của hiệu Nguyễn-ngọc-Thái ở Bạch Giá...

BỆNH LẬU MỚI BỊ! BỆNH LẬU KINH NIÊN! AI LÀ NGƯỜI CÓ BỆNH??

Lậu mới bị. - Tiêu tiện nóng, buốt, có nhiều mả đông...
Lậu kinh niên. - Tiêu tiện nước đục hoặc vàng...

Thư và Mandat xin gửi: NGUYỄN-TỬ-DIT SINH-HUY N° 44 Rue de la gare - VINH

Các quý khách xa gần xin nhớ kỹ thư CAO TAM XÁ của bản hiệu...

Quà tết biếu các cụ già thì không gì quý hơn là mua 2 lọ CAO TAM XÁ...

MỘNG-LƯƠNG THU-QUÁN ĐƯỢC-PHÔNG

A/ - Chuyên bán các thứ sách quốc văn xuất bản tại Trung Nam...

B/ Đại lý các thứ thuốc cao, sơn bòn, tán rất linh nghiệm của các hiệu Bào chế Việt-Nam:

C/ - Đại lý các thứ dầu: Khuyết-diệp, Ba cô, nước Sóng Hương, Mười thương v.v. của VIỆN-ĐỀ ĐỒNG-HỚI

Nam-diệp, Cốt thần, nước bóng, xà phòng thơm, v.v. của hiệu THUẬN-LONG HANOI

Các thứ phấn sáp Truong-Xuan của bà ĐANG-THI-HOI SAIGON D/ - Đại lý các thứ sơn đủ màu (peinture pour toutes couleurs)

E/ - Đại lý bán lẻ các thứ hóa mỹ, Nam xuất bản tại Trung Nam, Bắc kỳ.

Ngài nào muốn ủy quyền đại lý xin viết thư về, bản quán vui lòng trả lời ngay.

Bản quán chủ ý thật thà, ngửa mong đồng bào xa gần huệ cổ. Chủ nhân VƯƠNG GIA-BẬT Kính cáo

BAC-NINH Bệnh quý đã có thuốc tiên!!

Hiện có sẵn LẬU, hay TIN-LA, hay LẬU nhọt CỐT nghĩa là bệnh rất hiểm trọng người hoặc một...

HỘI HÀO-HƯNG ĐÔI CÁCH ĐI ĐƯỜNG LẠI RẤT TIỆN LỢI

Thưa quý Ông quý Bà, Bản Hội đã mở các chi điểm từ Tourane đến Nhatrang được ba năm nay...

Xin lưu ý: Xe chỗ nào nhiều và giá rẻ? Xe nào đẹp, máy lại tốt? Xe nào chauffeur giỏi? Xe nào tiếp rước bộ hành rất lịch sự?

XE HÀO-HƯNG

Vậy xin quý ngài chiếu cố giúp cho HẠO-HƯNG cho được vững bền cũng là việc thương trường của người Annam mới học đời.

Hào-Hưng
Lịch thời các chuyến xe, địa điểm, giá mỗi miếng 0\$15

Thuộc Bạch-Trọc
Hiệu THẦN-TIÊN
Thư gửi cho: NGUYỄN-XUÂN-DƯƠNG 123 phố Khách NAM-ĐÌNH

HÀNG TỌ' LỰA

Nhà máy dệt FLACHET LEVANNHAN & C ở Huynh-kim gần Bình-định

có dệt các thứ hàng loãn tơ gầy hơn hàng ngoại-quốc nhuộm kỹ không phai màu.

đề quý bà dùng: làm khăn choàng, hoặc may quần áo, có nhiều, lụa, lanh, cầm-nhung đen trắng các mùi;

đề quý ông dùng: may áo mát hoặc áo lót thịch có các thứ lụa và nhiều, may áo-phục có Shanlung tơ

MAGASIN DE SOIERIES TÂN LỢI

185-140, B' Tông-đốc-Phương (CHOLON)

Bản-hiệu bán sỉ và bán lẻ đồ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: lenh, xuyên, trầu, cầm-nhung, cầm-châu v.v...

Trở bán sỉ và lẻ đồ các thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Idéale" danh tiếng thuộc nay ở Nam kỳ.

Bánh hộp biscuits "Kim-Thời" của bản-hiệu chế-tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisis của Tây, được nhiều người khen ngợi.

Ở Bắc kỳ có bán ở hiệu Quảng-vạn-Thành Nội-hóa N° 120 Bonnal Haiphong, giá mỗi hộp là 0\$80.

Bản-hiệu buôn bán để may chũc năm cũng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ.

Ước xin viết thư thương-ghi. TÂN-LỢI 134-140, B' Tông-đốc-Phương Cholon

MỚI CHÈ RA
Các ngài buồn giăng nên chú ý!
Bản hiệu lại mới có Catalogue đẹp nhất Đông-Dương...

MUÔN: MAU ĐƯỢC MẠNH KHỎE? thì nên dùng Bác-Tánh-Dược của hiệu: Tạo-nhơn-Đường Hocmon là danh tiếng

NAM-KỲ THÀNH CÔNG BÁC THẮNG-DƯỢC

1) HẦN-HIỆU TẾ BẠI HOÀN, chủ trị các chứng phong tê bại liệt như môi hoặc sống hậu tế sưng rất thần hiệu: mỗi hộp giá 1p.20

2) ĐIỀU KINH BẠCH ĐÁI HOÀN, là thuốc bổ huyết điều kinh và trừ BẠCH ĐÁI HẠ đau bụng xót ruột, xây xam đều trừ được hết uống vào thì động khỏe mạnh: mỗi hộp giá 1p.00

3) SỈ LAO BỒ TẠNG HOÀN, là thuốc bổ lao qui ông, qui thầy, qui học-sanh làm việc mệt mỏi bổ tinh thần rất hiệu nghiệm bổ phổi trừ ho-lao giải trí náo, là thuốc được, mỗi hộp giá 1p.00.

4) NGŨ LÂM BẠCH TRƯỚC TÂN, chuyên trị về chứng đau lậu kim-thời hoặc lâu, hoặc mau, uống thì trừ hết (mô hoặc trực độc lẩn thuốc ôn hòa dễ uống, 12 bao: 2p.00

(4-4) DƯƠNG MAI SANG ĐỘC HOÀN, trị các chứng PHONG-TÍNH DƯƠNG-MAI CÓ GHỀ, SANG ĐỘC PHÁT SUNG HỘT XÁI hoặc còi kị còn ăn trong mạch máu hoặc chưa trừ ra hoặc âm-y nước đầu hoặc LẬU ĐỘC và nhiệt độc đều trị dặng tức cả, bịnh nhẹ uống 10 bao, nặng uống 15 bao tuyệt độc khỏi trừ căn; (không hại vệ-sanh) KHÔNG HẠI SANH DỤC trừ thuốc bổn hiệu mới tìm được; là phương thuốc thành hai số 4-4, 12 bao cachet giá... 3p.00.

5) HÓA ĐÀM CHỈ KHẢI TÂN, trị các chứng ho phong ho đám (HO NHIỆT) Ho ban trái mặt trong cổ hoặc ngứa cổ v... 12 bao giá... 1p.00, 5-5 THUỐC HO HOÀN trị ho huyết ho sãn-bộ, hoặc giá-cá ho mệt, ăn ngũ thất thường, mỗi hộp 12 hoàn 1p.00

6) BỒ TÀ THUẬN QUYÊN TẾ, nhân ĐỒNG-HỒ-TREO, trừ đặng cái giống độc ở trong bụng chồi nước bịnh hậu đau bụng lâu năm xỏ không phết ti-vi xỏ khỏe không đau bụng k' ới cỡ kiếng, 12 bao 2p.00.

7) THANH NHIỆT GIẢI-BAN-TÂN, trị các chứng BAN CHẨN nội nhiệt, bịnh hậu đa vàng, con nit ĐỒ MỒ HÔI ĐẦU hoặc CAM-TÍCH bụng lớn, 12 bao: 1p.00

8) ĐOAN DƯƠNG CẤP-CỨU HOÀN, chế ngày mồng năm tháng năm gặp trị các chứng, như là trị bịnh thời khí, dịch khí, cảm mạo thương hàn đi đường đem theo hộ thân thật là LINH-ĐƠN; mỗi hộp 30 hoàn giá 1p.50.

BÁC THẮNG DƯỢC CỦA BỒN HIỆU KHÔNG TỰ KHOE; Đồng bào anh em chi em cũng đã biết rõ là BÁC THẮNG DƯỢC d có giấy chứng-nghiệm;

Ở xa muốn mua thuốc thơ hoặc mandat thì đề ngay: Monsieur TRƯƠNG MINH Y Directeur TẠO NHƠN ĐƯỜNG N° 4 Rue de la Gare à HOCMON

Một nhà đại-lý thuốc Nam ở Huế

Nhà thuốc NAM-THIÊN-ĐƯỜNG Nam-Định, là nhà làm thuốc đã nổi tiếng khắp Đông - Dương, xa gần ai cũng hoan-

ghinh và ngợi khen thuốc NAM-THIÊN-ĐƯỜNG là thần hiệu nhất, các ngài ở Trung, Nam-kỳ hằng ngày gửi thư mua thuốc rất nhiều, mà gửi thuốc từ Nam-định vô các tỉnh đương trong

thị mất nhiều thì giờ và tốn nhiều tiền cước cho người mua thuốc. Nay bản đường đã đặt thêm một nhà Đại-lý là hiệu

VĨNH-TƯỜNG ở đường Gia-long thành phố Huế để tiện việc bán thuốc và gửi thuốc cho các nơi đương trong. Vậy các quý ông

quý bà ngài nào ở gần Huế thì xin cứ đến hoặc cứ hỏi tại nhà Đại-lý VĨNH-TƯỜNG thì cũng có đủ các thứ thuốc như ở tại bản đường vậy, xin các ngài sẵn lòng chiếu cố để chấn hưng

cho đường thực-nghiệp nhà thì chúng tôi cảm tạ vô cùng. Nam-Thiên-Đường kính cáo

Thuốc cai nha-phiên cải-lương

Cảnh đã từng qua cái cảnh nghiện, Chừa chừa hút hút mấy mươi niên, Đền khêu thí-nghiệm công bao quản, Sách thuốc linh-lương đã cứu nghìn.

Hoàn thuốc tài linh hay quá thánh, Người nghiện lúc uống sướng bằng tiên, Thập-diệu hung dươì khai minh bạch, Bỏn bệh xong xuôi gửi thuốc liền.

1° Nghiện đã bao lâu? 2° Người khoẻ hay yếu? 3° Hút ngày mấy bữa? 4° Mỗi bữa mấy phào, hay mấy đống cần? 5° Xai ăn mấy lượt? 6° Có hám gì không? 7° Thuốc hiệu hay là thuốc ngang? 8° Có táo nước không? 9° Nay bao nhiêu tuổi? 10° Làm nghề nghiệp gì?

CÁC HIỆU ĐẠI-LÝ KÈ Ở SAU NÀY:

- Quinhon Longxuyen Tamquan Saigon Winabinh NGUYỄN-DỊCH-CÂY LƯU-THÀNH-LẬP NGUYỄN-HÀO ĐOÀN-ĐÌNH-KHUE HIỆU-VĂN-AN

Directeur gérant, THƯỜNG-THỨC-KHANG 89 phố Cửa trường Nam Định (Tonkin)